

Università degli Studi di Trieste.  
Corso di Studio in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)  
Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e in Interpretazione di Conferenza

PROVA SCRITTA CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA – INTERPRETAZIONE

A.A. 2023-2024

## **DURATA DELLA PROVA: 120 MINUTI**

### **1) TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN INGLESE**

La camera segreta sotto la «Sanità» a Napoli

A circa 10 metri sotto il livello stradale della «Sanità» di Napoli c'è un tesoro archeologico nascosto e spesso irraggiungibile: i resti dell'antica necropoli greca di Neapolis costruita tra il IV e il III sec. a.C. Per riuscire a «guardare» attraverso metri e metri di suolo, edifici e strutture varie, i ricercatori dell'Università Federico II di Napoli, dell'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare e dell'Università giapponese di Nagoya hanno utilizzato una metodologia basata su particelle in grado di penetrare nella materia. Con diversi rivelatori posti a 18 metri di profondità il flusso di particelle proveniente dall'atmosfera è stato misurato per alcune settimane e, alla fine, i ricercatori sono riusciti a ricavare un'immagine dettagliata di ciò che c'è negli strati superiori. È una scoperta straordinaria che va ad arricchire il patrimonio archeologico della zona e che è stata raccontata in un articolo pubblicato pochi giorni fa sulla rivista Scientific Reports di *Nature*.

Da: *Corriere della Sera*, 21 Aprile 2023

### **2) TRADUZIONE DALL'INGLESE IN ITALIANO**

Falling fertility and slowing mortality combine to speed up overall ageing of a population. By the middle of the century, a majority of countries still enjoying the demographic dividend of youth will be in sub-Saharan Africa, UN figures show. Elsewhere, across Asia, Europe and Latin America, governments will need to support fast-rising numbers of old and vulnerable citizens. Very few countries have started making the changes needed, even though it is not a challenge that has crept up on politicians. Demographic changes play out in slow motion. Data on birthrates give governments and scientists decades of warning about how their population will shift, barring major catastrophes such as war.

Da: *The Guardian Weekly* (27<sup>th</sup> January 2023)